

## EL FONDO INTERNACIONAL DE LITERATURA

A medida que el mensaje de A.A. se ha difundido por el mundo, a veces rápida, a veces lentamente, la necesidad de literatura A.A. en múltiples idiomas se ha incrementado. Para satisfacer esta creciente necesidad, en 1990, la 11ª Reunión de Servicio Mundial (RSM) recomendó que todos los países participantes fueran contactados “con el objetivo específico de solicitar su cooperación en la tarea de recoger fondos como respuesta al problema actual de suministrar literatura de inicio a los países que no pueden sufragar los gastos de sus propias traducciones y adquisiciones”.

Gracias a este esfuerzo, se estableció un fondo internacional, gestionado por A.A. World Services, Inc. (A.A.W.S.), la entidad de la Junta de Servicios Generales de Estados Unidos y Canadá encargada de las publicaciones, mediante el cual aquellos países que estaban interesados y tenían capacidad de hacerlo podían hacer aportaciones monetarias para ayudar a sufragar los costos de la producción de literatura dirigida específicamente a llevar el mensaje en todo el mundo. Este fondo ahora se conoce como el Fondo Internacional de Literatura.

En 1992 el Comité de Literatura/Publicaciones de la Reunión de Servicio Mundial informó de haber llegado al acuerdo de que el Fondo Internacional de Literatura estaría dentro del ámbito del Comité de Literatura/Publicaciones de la Reunión de Servicio Mundial. El comité solicitó que A.A.W.S. utilizara estos fondos “para sufragar los gastos incurridos en la asistencia para literatura en otros idiomas, así como para reembolsar a otras entidades de A.A. por gastos similares”. Y dijo que A.A.W.S. debe tener “la libertad de priorizar el uso de estos fondos según la necesidad expresada por cada OSG o delegado”. El comité pidió que A.A.W.S. facilite a cada Reunión de Servicio Mundial “un informe sobre las contribuciones recibidas y desembolsos efectuados en esta cuenta”.

Para ayudar a establecer proyectos y prioridades iniciales, el comité también recomendó que el secretario de la Reunión de Servicio Mundial le escribiera a cada Oficina de Servicios Generales y delegado de servicio mundial, solicitando compartimiento sobre lo que sus países estaban haciendo para llevar el mensaje a países vecinos; qué traducciones de la literatura se habían hecho en sus países o fuera de los mismos; qué otros idiomas eran necesarios en sus países y si necesitaban o no ayuda monetaria del Fondo de Internacional de Literatura para lograr sus cometidos. Este esfuerzo fue útil para establecer algunos proyectos y prioridades iniciales.

Desde su comienzo, a lo largo de los años 25 países han contribuido casi dos millones de dólares al fondo, ayudando así a proveer de literatura a alcoholicos anónimos en lugares tales como Albania, Bolivia, Macedonia, Mongolia, Nicaragua, Sri Lanka, Trinidad, Uganda y Uruguay, así como posibilitar traducciones en más de 102 idiomas, incluyendo el visayán, árabe, tagalo, tailandés, georgiano y serbio.

## **La literatura lleva el mensaje**

Por la presencia de A.A. en más de 180 países, cada año hay un aumento continuo en las solicitudes para obtener licencias para traducir la literatura de A.A., desde folletos y librillos a *Alcohólicos Anónimos* y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*. Estas solicitudes van dirigidas al departamento de traducciones y licencias de Alcoholics Anonymous World Services, Inc., que gestiona más de 1,300 copyrights para una variedad de escritos, videos, audios, y otros materiales de A.A. Las solicitudes suelen provenir de un comité de literatura o de la Junta de Servicios Generales y en todo momento en distintas partes del mundo hay proyectos de traducción o nuevas traducciones del Libro Grande y de otros materiales de A.A. que están en marcha.

En 2015, el Libro Grande se publicó en twi (Ghana) y rarotongano (maorí de las Islas Cook) luego de un largo período de traducción y evaluación, y ahora está disponible en 70 traducciones aprobadas (un total de 71 idiomas, incluyendo el inglés). A.A.W.S, Inc. imprime y distribuye literatura en treinta y tres idiomas, mientras que hay 37 idiomas que son impresos bajo licencia por entidades locales del extranjero, (y veintidós de ellos son impresos tanto por A.A.W.S., Inc. como por entidades internacionales de A.A.). Recientemente, se puso a disposición de los miembros de Estados Unidos y Canadá el Libro Grande en panyabí, mientras que *Doce Pasos y Doce Tradiciones* está disponible tanto en panyabí como en hindi. El Libro Grande en árabe incluye historias personales seleccionadas por los miembros del Comité Regional del Medio Oriente de Alcohólicos Anónimos (M.E.R.C.A.A.). Gracias a este impulso, se están iniciando proyectos de traducción para los países de lengua árabe, incluyendo nuevas traducciones de *Doce Pasos y Doce Tradiciones* y *Viviendo Sobrio*. Adicionalmente, luego de varios intentos fallidos, están en marcha proyectos de traducción al criollo haitiano (creol).

## **Superar los Desafíos**

Son muchos desafíos para los diferentes países a la hora de desarrollar literatura de A.A. Las traducciones del Libro Grande, por ejemplo, pueden presentar desafíos culturales para cada país, por ejemplo, cómo lidiar con el concepto de Dios o Poder Superior. La traducción es un arte, no una ciencia, por lo que debe intentarse establecer un equilibrio entre la integridad del inglés original y la lengua vernácula de la Comunidad local. Algunos enfoques creativos han brindado soluciones para muchos países: la Comunidad en Goa, India, ha trabajado en una versión teatral del Libro Grande, que es una manera tradicional de comunicar materiales de significación espiritual en el idioma konkani. Se ha otorgado una licencia para producir una versión en audio del Libro Grande en zulú. Y en las reuniones en Jerusalén, los A.A. de tres religiones se juntan para leer el Libro Grande, cada uno en su propio idioma hebreo, árabe o inglés.

Otra solución creativa a un problema más técnico se describe en esta cita del *Box 4-5-9*, el boletín de la Oficina de Servicios Generales de EE.UU./Canadá:

En el caso de la versión del Libro Grande en twi, el proceso tuvo su origen en 2006, cuando una mujer de Ghana visitó los EE.UU. y observó el uso de la literatura en reuniones y entre los miembros de la Comunidad. Al volver a su país,

se puso a hacer una traducción al twi del Libro Grande. ... Para 2014, se había terminado la traducción del texto del Libro Grand en twi — las primeras 164 páginas traducidas y aprobadas. En 2015, se imprimieron 1,200 ejemplares del libro en Ghana. Pero necesitaban cubiertas. ¿Qué hacer? Se formaron grupos de ghanesas para coser a mano cubiertas de cuero para cada libro — y estos libros hechos a mano por fin se distribuyeron en las reuniones de A.A. de la región a principios de 2015.

Otra cita del *Box 4-5-9* expresa el poder que tiene la literatura a la hora de ampliar la llegada de la Comunidad:

La Comunidad de A.A. se ha venido desarrollando en Uganda, un país del este de África, y está ya a la vista una traducción del Libro Grande al luganda, uno de los principales idiomas de la región. Se celebran reuniones en Kampala, la capital, cada día de la semana, con excepción del lunes, y otras reuniones también van echando raíces en otras partes del país. Además, hace poco se inició una reunión en una institución de tratamiento de Kampala y los miembros locales se están esforzando por conseguir que se haga uso de los Doce Pasos como parte del programa de tratamiento.

Muchos ugandeses han recibido bien el programa y su entusiasmo ha avivado un interés en traducir los materiales de A.A. a otros idiomas locales: luo, ateso y runyonkole-rukiga. Junto con el luganda, estos idiomas servirían para casi todos los habitantes del país.

### **Cómo contribuyen los países**

Cada vez más estructuras de servicio del mundo participan en el Fondo Internacional de Literatura enviando contribuciones. Muchos han establecido una cantidad fija que contribuyen anualmente, mientras que otros contribuyen cuando pueden en base a sus circunstancias financieras. En la estructura de Estados Unidos y Canadá, algunos miembros de A.A. han preguntado si pueden hacer contribuciones específicamente designadas para el FIL. Sin embargo, si bien la Oficina de Servicios Generales aprecia la amable motivación que impulsa dichas solicitudes, no puede aceptar contribuciones destinadas exclusivamente para ciertos proyectos o finalidades de ningún tipo. Por ello, los miembros que simplemente están contribuyendo a la estructura de servicio están participando en el desarrollo y distribución de literatura de A.A. en distintas partes del mundo.

### **Conclusión**

Nuestro cofundador Bill W. escribió en 1968 acerca de la importancia de la preparación de nuestra literatura, empezando con el Libro Grande. “Este volumen”, dijo, “más los demás libros y folletos escritos desde entonces, han hecho que A.A. esté disponible por todo el mundo. En consecuencia, el mensaje de A.A. no puede ser desvirtuado. Así empezamos nuestro primer esfuerzo para afianzar la unidad y la eficacia funcional de A.A.”

Sobre la base de una literatura uniforme y "libre de expresiones confusas" para los miembros y grupos de A.A. de todo el mundo, los diferentes países generalmente han podido trabajar de manera efectiva para llevar el mensaje a nivel internacional a través del apadrinamiento de país a país. Tal como lo expresó un delegado de Estados Unidos y Canadá en la Reunión de Servicio Mundial (RSM): "En todo servicio de A.A., les brindamos a otros alcohólicos la misma oportunidad de esperanza que obró milagros en nuestras propias vidas... Es con este mismo espíritu de servicio que un país se ocupa de las necesidades de los alcohólicos que sufren en otro país".

Si desea mayor información sobre el Fondo Internacional de Literatura o las actividades internacionales de la Junta de Servicios Generales y la Oficina de Servicios Generales de Estados Unidos y Canadá, sírvase contactar a la: Oficina de Servicios Generales, P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163, Tel. (212) 870-3400, [international@aa.org](mailto:international@aa.org), [www.aa.org](http://www.aa.org).

Para mayor información sobre el apadrinamiento de país a país, consulte el material de servicio "Apadrinamiento de país a país" (SF-168). También puede visitar el sitio web de la OSG en [www.aa.org](http://www.aa.org) y la página web "A.A. alrededor del mundo": [https://www.aa.org/pages/es\\_ES/aa-around-the-world](https://www.aa.org/pages/es_ES/aa-around-the-world).